

## Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy podszedł do niego dowódca załogi* i powiedział do niego: Co tobie, że tak twardo śpisz? Wstań, wołaj do swojego Boga! Może Bóg pomyśli** o nas i nie zginiemy. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Odnalazł go tam kapitan statku i zawołał: Co tobie, że tak twardo śpisz? Wstań, wołaj do swojego Boga! Może Bóg zmiłuje się nad nami i nie zginiemy.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przyszedeł więc do niego sternik i zapytał go: Cóż ty czynisz, śpiochu? Wstań, wołaj do swego Boga, może Bóg wspomni na nas, abyśmy nie zginęli.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy przystąpił do niego sternik, i rzekł mu: Cóż czynisz ty, ospalcze? wstań, wołaj do Boga swego, owa snac wspomni Bóg na nas, abyśmy nie zginęli.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I przystąpił ku niemu sternik, i rzekł mu: Co ty tak twardo śpisz? Wstań, wzywaj Boga twego, owa snadź rozmyśli się Bóg o nas, a nie zginiemy.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Przystąpił więc do niego dowódca żeglarzy i rzekł mu: Dlaczego ty śpisz? Wstań, wołaj do twego Boga, może przypomni sobie Bóg o nas i nie zginiemy.                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy podszedł do niego kapitan okrętu i tak rzekł do niego: Dlaczego śpisz? Wstań, wołaj do swojego Boga! Może Bóg wspomni na nas i nie zginiemy.                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy zbliżył się do niego kapitan i powiedział: Dlaczego tak twardo śpisz? Powstań, wołaj do swojego Boga. Może ten Bóg wspomni na nas i nie zginiemy.                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przyszedeł do niego dowódca żeglarzy i powiedział: „Jak możesz spać! Wstań, wzywaj swojego Boga, może wejrzy na nas i nie zginiemy”.                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Podszedeł tedy do niego dowódca załogi i powiedział: - Jakże możesz spać? Wstawaj, wzywaj swego boga! Może ten bóg zatroszczy się o nas i nie zginiemy!                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до нього прийшов головний моряк і сказав йому: Чому ти хрипиш? Встань приклич твого Бога, щоб Бог спас нас і ми не згинули.                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wtedy podszedł do niego naczelný majtek i mu powiedział: Co z tobą, leniwcze? Wstań, wołaj do twego Boga! Może ten Bóg rozmyśli się względem nas, abyśmy nie zginęli!                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu podszedł do niego kapitan statku i rzekł mu: ”Co z tobą, ospalcze? Wstań, wołaj do swego boga! Może prawdziwy Bóg zatroszczy się o nas i nie zginiemy”.                      |

<sup>1)</sup> dowódca załogi, רִבְחָלִי (raw hachowel), tj. główny żeglarz, <x>390 1:6</x>L.

<sup>2)</sup> pomyśli, lub: przemyśli, zob. <x>220 12:5</x>; <x>230 40:18</x>.